

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN VII
NIVEL III

#8



Embajador a las Naciones Unidas,
Bill Richardson

*Dicho:
Quien
bien dice,
mejor
oye.*

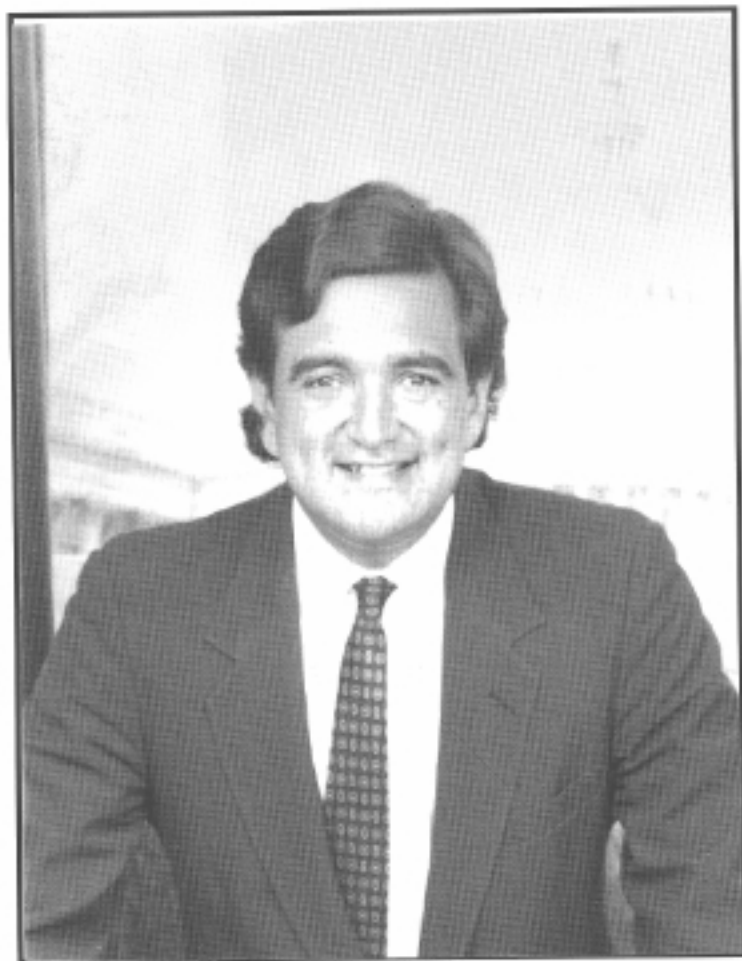
©ASPECTOS CULTURALES

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN VII
NIVEL III

#8



Ambador a las Naciones Unidas,
Bill Richardson

*Dicho:
Quien
bien dice,
mejor
oye.*

*NO HAY
COSA MAS
AMARGO
NI MAS
DULCE,
COMO LO
QUE ES
DICH0.*

LA FAMILIA DE LENGUAJES INDOEUROPEA



Los idiomas español e inglés de la familia de lenguajes llamada indoeuropea. La familia indoeuropea incluye los siguientes grupos: el germánico, el romance, el eslavo, el indo-iranio, el griego, el céltico, el albanés y el armenio. Se dice que el lenguaje moderno que semeja más al lenguaje original indoeuropeo es el lituano. Este idioma es hablado en el país Lituania.

El grupo germánico incluye los idiomas inglés, holandés, alemán y los escandinavos (sueco, danés, noruego e islandio).

Los idiomas llamados romances son los que se originaron de los romanos o del latín. Incluyen el francés, el español, el italiano, el portugués, el rumano, el catalán, el provenzal (en Francia), *el Sardinia* (en Italia) y *el Romansh* (en Italia y Suiza).

Los idiomas eslavos incluyen ramos del ruso (Gran Ruso y Ruso Blanco) como también, el ucranio, el polaco, el checo, el eslovaco, *Serbo-Croatian*, esloviano, búlgaro y *Wendish*. Casi todos estos idiomas son hablados en los países de Rusia y el este de Europa.

Los idiomas célticos incluyen el irlandés, el gaélico-escocés, *el Manx*, el galo, el bretón y cornualles. En un tiempo estos idiomas se hablaban desde Asia hasta Inglaterra y Portugal. Hoy en día son hablados casi exclusivamente en Inglaterra y sus islas circunvecinas.

El griego es un idioma que ha prevalecido desde hace muchos años. Empezó más o menos en el año 800 A.C. con los poemas de Homer. Además ha tenido mucha influencia en otros de los idiomas indoeuropeos.

El idioma albanés se piensa que era un dialecto griego pero ahora se considera un idioma distinto.

El idioma armenio es el menos practicado. Lo hablan solo en una parte de Rusia y en una parte de Turquía.

El grupo de idiomas llamado indo-iranio se extiende desde Turquía e Irán hasta el este que incluye Afganistán, *Baluchistan*, India, y desde *Pakistan* hasta *Burma*. Ese grupo se originó del idioma sánscrito, el idioma original en esa parte del mundo. Hoy en día los idiomas incluyen indostánico, *Urdu*, *Bengali*, *Marathi*, *Punjabi*, *Rajasthani* y *Oriya*.

Otras familias de idiomas además de la indoeuropea son la familia semítica que incluye el árabe, egipcio y hebreo. La familia *Ural-Altaic* incluye finlandés, *Estonian*, húngaro y *Samoyed*. La familia *Sino-tibetan* incluye chino, *tibetan*, *burmese* y *thai*. Otras familias de idiomas incluyen japonés, coreano, *Caucasian* (en Rusia), *Dravidian* (en India), *malaya-polynesian*, los idiomas de África, y los idiomas de la gente indígena de Australia y de todo América.



LOS LENGUAJES GERMANICOS

El inglés es el idioma más hablado del grupo germánico. Se utiliza por todo el mundo para llevar a cabo los negocios. Más de la mitad de los periódicos son impresos en inglés y más de la mitad de las estaciones de radio usan el inglés. Además el inglés predomina en la ciencia y tecnología de hoy en día.

El alemán se usa mucho para el comercio en Europa. Además de hablarlo en Alemania también se usa en Austria, Suiza, Hungría y Bélgica. Además hay un gran número de perso-

nas que hablan alemán en Brasil, Holanda y Polonia. El holandés se usa en Holanda como también en Sudáfrica. El dialecto flamenco, se usa en Bélgica. El *Yiddish* es hablado por judíos y se considera un idioma germánico. Los idiomas escandinavos (sueco, danés, noruego e islandio) se hablan en Suecia, Dinamarca, Noruega e Islandia.

Los idiomas germánicos aparecieron al mismo tiempo que el griego, latín y sánscrito. El ejemplo más antiguo del idioma germánico escrito fue una biblia traducida en el siglo IV D.C. Los idiomas germánicos más antiguos incluían el sajón viejo, el *Franconian* viejo precedente al holandés, el alemán viejo alto del cual viene el alemán y el anglo-sajón de donde viene el inglés. Todos estos idiomas aparecieron en forma escrita entre los siglos VII y IX. Los idiomas escandinavos aparecieron escritos en los siglos XI y XII.

Los idiomas germánicos se dividen en tres grupos: el alemán, el holandés y el inglés y pertenecen al grupo germánico del oeste. Los idiomas escandinavos componen el grupo germánico del norte. El grupo germánico del este consistía del gótico, un idioma extinto.

El alemán tiene varios dialectos como *Yiddish* y los que se hablan en Austria, Baviera, y Suiza. Un aspecto interesante del alemán es que se usa la mayúscula en todos los nombres, no importa que sean nombres comunes o nombres propios.

Algunas expresiones muy semejantes entre los idiomas germánicos son las siguientes: en inglés "good morning"; en alemán "guten Morgen"; en holandés "goeden morgen"; en sueco "god morgon"; en danés y noruego "god morgen." Otra expresión es "give me" en inglés; "gib' mir" en alemán; "geef mij" en holandés; "giv mig" en sueco; "gi meg" en noruego.

A SHORT HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

English is the second most spoken language in the world in 1997. It belongs to the branch called West Germanic of the Indo-European language family. It came from Anglo-Saxons who took control of Britain from its Celtic inhabitants in the 6th and 7th centuries.

Another influence on English was Latin. Many of our scientific words and words used in academic and legal settings are from Latin. Greek also contributed to scientific and academic words to English.

In 1066 William the Conqueror from France invaded and conquered Britain. This brought in a lot of French vocabulary. By 1345 the chronicles of London were still written in French; in 1363 the Parliament began to be conducted in English.

English has the following branches: the British, the American, the Canadian, the Australian, and the South African. American English is divided into 3 groups: Eastern, Southern and General American. English in the United States and Britain were noticed to be different by the middle of the 18th century.

English in the United States has had influences from the Native American languages. In some areas, such as Louisiana, French is still spoken and influences the English. In areas of the country where Spanish is spoken widely, Spanish words come into the English vocabulary. An example of this is the term "doughboy" used for soldiers in World War I, which is thought to have come from the word "adobe."

The most difficult part of learning English is our spelling. In many cases the sounds do not correspond to the letters.

AN ACTIVITY

Using an English dictionary look up the origins of the following words:

1. aim _____
2. broccoli _____
3. contrast _____
4. dreary _____
5. ecology _____
6. flamenco _____
7. gloss _____
8. hamster _____
9. idiot _____
10. jacket _____
11. kindergarten _____
12. language _____
13. mail _____
14. nougat _____
15. odd _____
16. palace _____
17. quixotic _____
18. real _____
19. sabbath _____
20. terrier _____
21. ugly _____
22. vane _____
23. wall _____
24. Christmas _____
25. yogurt _____
26. zany _____

LOS IDIOMAS ROMANCES



Estos idiomas naturalmente provienen del latín, el idioma de los romanos. Bajo el imperio romano, el latín florecía en muchas partes. En África la conquista por los moros eliminó el latín de allí. Las invasiones de los anglosajones en Inglaterra eliminaron el latín de esa área.

El francés se habla en Francia, Bélgica, en el oeste de Suiza, en las provincias de Quebec y Ontario en Canadá, y en la República de Haití. Es un idioma muy usado en las partes norte y oeste de África, en Madagascar, Vietnam, French Guiana y varias islas. Además es hablado en Asia, en América

Central y Sudamérica.

El español se habla en España, en México, América Central, Sudamérica (menos en Brasil), Cuba, Puerto Rico, y la República de Santo Domingo. Hay todavía mucha gente que habla español en las Islas Filipinas por haber sido en un tiempo una colonia de España.

El portugués se habla en Portugal, Mozambique y Angola (en África), y en Brasil, cuya población constituye más de la mitad de las personas en Sudamérica.

El italiano es el idioma de Italia y se habla en partes de América del norte y del sur. El rumano, el idioma romance hablado por menos gente, se habla solo en el país de Rumania.

El catalán es el idioma que se habla en Cataluña en España. El idioma Sardinia se habla en Italia pero es muy diferente al italiano y semeja más al latín. El romansh se habla en Suiza e Italia. El provenzal se habla en Francia.

Un aspecto interesante de los idiomas romances es que se admiran la literatura y cultura el uno al otro. Por esa razón cuando algo cambia en un idioma, puede causar cambios en los otros idiomas. El francés se deletrea muy tradicionalmente. Por eso la relación entre los sonidos y las letras no es muy exacto. Muchos de los idiomas romances tienen verbos muy difíciles de conjugar. Los sonidos de portugués son complejos. El orden de palabras en español no es muy estable. Esto confunde a gente que está aprendiendo el idioma. El italiano también es muy flexible en el orden de palabras.

Unos ejemplos de frases similares entre los idiomas romances son "bonus panis" en latín; "bon pain" en francés; "buen pan" en español; "buon pane" en italiano; "bon páo" en portugués; "bun páine" en rumano. El número mil es "mille" en latín, francés e italiano. En español es "mil". En rumano es "mie".

INFLUENCES ON THE SPANISH LANGUAGE

The Iberians were the original inhabitants of Spain. They had their own language. Germanic Celts invaded the northern part of the peninsula. The Phoenicians founded a number of Spanish cities. The Greeks followed them. In 204 B.C. the Romans invaded and began their occupation of Spain. Their domination lasted 700 years. What we know today as Spanish comes most directly from the Latin spoken by the Romans.

In 711 A.D. the Moors came into Spain and began their conquest. They dominated for another 700 years. The Arabic language of the Moors had great influence on the language, but it did not change its basic form from the Latin base. Most words which begin with "al" and "guad" come from the Arabic.

During medieval times the main dialects of Spanish included Leonese, Aragonese, Mozarabic, Ladino (a variety spoken by Spanish Jews), Asturian, and Castilian. These eventually were dominated by the Castilian.

Galicia in northwest Spain is an area which speaks Gallego. It is linguistically related to Portuguese. In the North of Spain, on the border with France there are two more influences: French (from the religious pilgrims crossing over to visit the shrine of Santiago de Compostela) and Basque, a language not related to any other known language or family of languages. Naturally, in the Americas the various Indian languages continue to influence the Spanish spoken in these areas.

ACTIVIDAD

Busque las siguientes palabras en un diccionario español para ver cual es su origen.

1. abeja_____
2. bloque_____
3. cambiar_____
4. choque_____
5. embelecar_____
6. filosofía_____
7. gabinete_____
8. hoja_____
9. imán_____
10. jugar_____
11. kermes_____
12. llanta_____
13. lilac_____
14. maestra_____
15. nueve_____
16. ñoqui_____
17. obispo_____
18. placer_____
19. quebrar_____
20. respeto_____
21. sirena_____
22. tema_____
23. uso_____
24. vereda_____
25. weberio_____
26. xenofobia_____
27. yanqui_____
28. zacate_____

DIEZ DICHOS SOBRE EL TEMA DE LA ACCION DE HABLAR

1. ¿Qué es la accion de hablar? Abrir la boca y rebuznar.
2. Hablan las gentes, y cuenta el que no tiene dientes.
3. El hablar bien, poco cuesta.
4. Lengua sabia, a nadie agravia.
5. El hablar bien te abrirá puertas cien.
6. Para mal hablar, más vale callar.
7. El discreto habla poco, y mucho el loco.
8. Oye primero, y habla postrero.
9. Mucho hablar, mucho errar.
10. Hablar, poco;
obrar, mucho;
aprovechar, a todos;
dañar, a ninguno;
hacer bien a los presentes
y decir bien de los ausentes:
todo esto hace las personas prudentes.

SIX QUOTES ABOUT TALKING

1. And 'tis remarkable that they
Talk most who have the least to say.

Matthew Prior (1664-1721)

2. They never taste who always drink;
They always talk who never think.

Matthew Prior (1664-1721)

3. If you do not wish a man to do a thing,
you had better get him to talk about it;
for the more men talk,
the more likely they are to do nothing else.

Thomas Carlyle

4. In words as fashions the same rule will hold,
Alike fantastic if too new or old:
Be not the first by whom the new are tried,
Nor yet the last to lay the old aside.

Alexander Pope (1688-1744)

5. Words are like leaves, and where they most abound,
Much fruit of sense beneath is rarely found.

Alexander Pope (1688-1744)

6. A careless word may kindle strife,
A cruel word may wreck a life,
A bitter word may hate instill;
A brutal word may smite and kill,
A gracious word may smooth the way;
A joyous word may light the day.
A timely word may lessen stress;
A loving word may heal and bless.

Author unknown

¿COMO APRENDEMOS UN IDIOMA?

Para Aprender un Idioma:

Escucha, escucha, escucha.

Practica, practica, practica.

La Lección Necesita Ser Útil

Y Necesita Estar en Contexto.

Cuando somos infantes oímos a nuestros padres, hermanos, y amigos hablar constantemente. Oímos gente hablar unas 16 horas cada día por 7 días de la semana durante las 52 semanas del año. Al principio lloramos cuando tenemos hambre o estamos incómodos. Nuestros padres alivian el problema y empezamos a entender que si usamos las voces podemos controlar el ambiente y obtener lo que necesitamos. Empezamos a anticipar lo que va a pasar cuando lloramos. El tono de la voz empieza a indicar como nos sentimos. Sonreímos cuando estamos contentos.

Después de un tiempo, empezamos a hacer una variedad de sonidos. Puesto que estamos todavía escuchando a gente hablar todo el día, empezamos a imitar los sonidos. No suenan iguales y tratamos de formarlos una y otra vez (y otra vez y otra vez). Después de practicar muchas veces, los sonidos llegan a ser los mismos que oímos. Estamos empezando a entender unas palabras que están diciendo nuestros padres porque hemos visto los objetos muchas veces y hemos oído la misma palabra por el objeto muchas veces. Esto sucede más o menos a la edad de un año.

Luego, tratamos de decir las palabras que entendemos. No son claras al principio y tratamos repetidas veces hasta que se puede entender lo que decimos. Esta es nuestra primera palabra. Hemos escuchado el idioma constantemente y tratado de decir algo por un año antes de que produzcamos una sola palabra conocida. Todo el vocabulario es algo que podemos ver y tocar.

Nuestros padres y hermanos hablan en frases. No nos dicen solamente una palabra a la vez. Empezamos a seguir sus direcciones. Si nos dicen "Vamos al carro," empezamos a caminar hacia el carro. Algunos de nosotros imitamos las frases enteras sin entender lo que decimos. Estamos hablando como un eco. Tratamos de decir dos palabras juntas. Pueden ser correctas o no, y no sabemos al principio si lo decimos en el orden correcto. Si están al revés, nuestros padres las repiten en el orden propio. Imitamos la frase con las palabras en el orden propio. Añadimos más y más palabras y las ponemos en un orden específica al tratar de hacerlo una vez tras otra.

Este proceso se llama "Idioma natural" y hay mucha evidencia de que esta es la manera más efectiva de aprender a hablar un idioma como un nativo. Una parte muy sobresaliente del aprendizaje es que hay habladores nativos que nos ofrecen modelos enteros del idioma. Otro aspecto es que escuchamos mucho antes de poder producir palabras y frases. (Se estima que entendemos 10 veces más palabras que las que usamos cuando hablamos.) El vocabulario se desarrolla en nuestro ambiente y en frases enteras. Además, practicamos y notamos nuestros errores sin un número de veces antes de que todo esté correcto.

UNA ACTIVIDAD

8-12

En esta actividad vamos a jugar a que no saben ustedes hablar ningún idioma. Necesitan aprender palabras para sobrevivir durante el día. Selecciona las palabras más útiles en inglés y en español.

Español

Inglés

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____
17. _____
18. _____
19. _____
20. _____
21. _____
22. _____
23. _____
24. _____
25. _____

A Person Who is Bilingual is...

Like a Diamond...

That Has Many Facets.

Maria Gutiérrez Spencer

SER BILINGÜE

Ser bilingüe (la habilidad de entender, hablar, leer, y escribir dos idiomas) tiene unas ventajas muy profundas. En muchos trabajos se recibe un salario mas alto si se es bilingüe. Para los hispanos ser bilingüe les da acceso a su cultura nativa.

Hay unos mitos sobre ser bilingüe. Alguna gente piensa que tener un programa escolar bilingüe puede confundir a los estudiantes. Eso no es el caso si la maestra usa un solo idioma consistentemente durante un periodo de tiempo.

Otros piensan que si los estudiantes están en un programa bilingüe, van a tener más problemas

académicos. Eso solamente se aplica si los estudiantes reciben la mayor parte de su instrucción en un idioma que no entienden. Si están aprendiendo en su propio idioma y hay instrucción en el segundo idioma, un estudio por Virginia Collier de George Mason University, enseña que los estudiantes eventualmente tendran más éxito que los estudiantes que son monolingüales.

Otro mito es que los estudiantes no aprenden a hablar el inglés. Como una parte de cada programa bilingüe tiene que enseñar el inglés. Algunas personas piensan que los padres hispanos prefieren que los niños aprenden solo inglés. El periódico Los Angeles Times recientemente publicó que 80% de los padres soportan la educación bilingüe. Otro argumento que la gente usa de vez en cuando es que los inmigrantes de antes tenían éxito sin programas bilingües. La realidad es que en esos días muy pocos inmigrantes terminaban la escuela secundaria y se ocupaban en trabajos que no requerían que hablaran el idioma perfectamente.

Nuevo México tiene una larga historia en estorzar para que la gente sea bilingüe. En la Sección 8 del Artículo XII de la Constitución estatal, se garantiza que las universidades entrenen a maestros a ser bilingües. En 1944 pasaron legislación que requería la enseñanza de español en los grados 5-8. En 1969, la legislatura autorizó educación bilingüe-el primer programa en el país. La escuela secundaria de Albuquerque Río Grande tiene un programa especial en el que sus graduados van a recibir un diploma que certifica que los estudiantes son bilingües. Un objetivo estatal ha sido de tener una población de graduados totalmente bilingüe para el año 2000.

Un problema de los programas bilingües es que no hay suficientes maestros o maestras bilingües. Algunos distritos están ofreciendo más sueldo si la persona tiene un endorse en Educación Bilingüe. Un modelo que han usado en diferentes partes del país es el de entrenar a los asistentes educacionales para llegar a ser maestros. Muchas veces son los asistentes los que hablan español y que tienen la responsabilidad de enseñar la parte bilingüe.

MI IDIOMA

por Sara Harris (una profesora de español en la Universidad Highlands), 10 de julio de 1995

Decir que representas para mí
los parámetros de mi ser,
es poco...
Decir que me vinculas tiernamente
a dulces memorias pasadas,
es poco...
Decir que tus fluidas palabras me
estrechan al calor de mi niñez,
es poco...
Pues, ¿cómo decirlo entonces,
Tu significado para mí.

Decir que tus sonidos melifluos
me llenan el alma misma,
es poco...
Decir que tu voz sonora me evoca
fuertes y hondas emociones,
es poco...
Decir que el perfume de tu aliento
me eleva una y otra vez más...
allá...
es poco...
Pues, ¿cómo decirlo entonces,
Tu significado para mí.

Sin duda alguna nos encontramos
desentrañablemente unidos.
Pues compartimos en el fondo
con vitalidad el mismo corazón.
Tu sangre y la mía fugen con
desenfrenado mutuo amor,
Pues hoy y siempre fui, soy
y seré poco sin tu calor.

Vale la Pena Ser Bilingüe

Una vez había una ratona y su ratoncito. La gente de la casa tenían un perro y un gato.

En una ocasión, les dió hambre a la ratona y el ratoncito y decidió la ratona ir a ver si encontraba queso.

Antes de salir, le dijo al ratoncito, "Yo voy a ver si hallo algo para comer, no vayas a salir. Si tienes que salir, te paras junto al agujero. Si oyes un ruido 'miau', no salgas. Es el ruido que hacen los gatos. Y a los gatos les gusta comer ratones. Si oyes un ruido que diga, 'Guau, guau', entonces sí puedes salir. Ese es el ruido que hacen los perros y a los perros no les gusta comer ratones."

Bueno, pues se fué la ratona. El ratoncito se quedó muy conforme. Poco pronto se cansó y decidió salir para afuera.

Pero se acordó que debería escuchar primero. Oyó un ruido, "Miau."

El ratoncito pensó, "¡Ah! Ese es un gato y a los gatos les gusta comer a los ratones. No voy a salir."

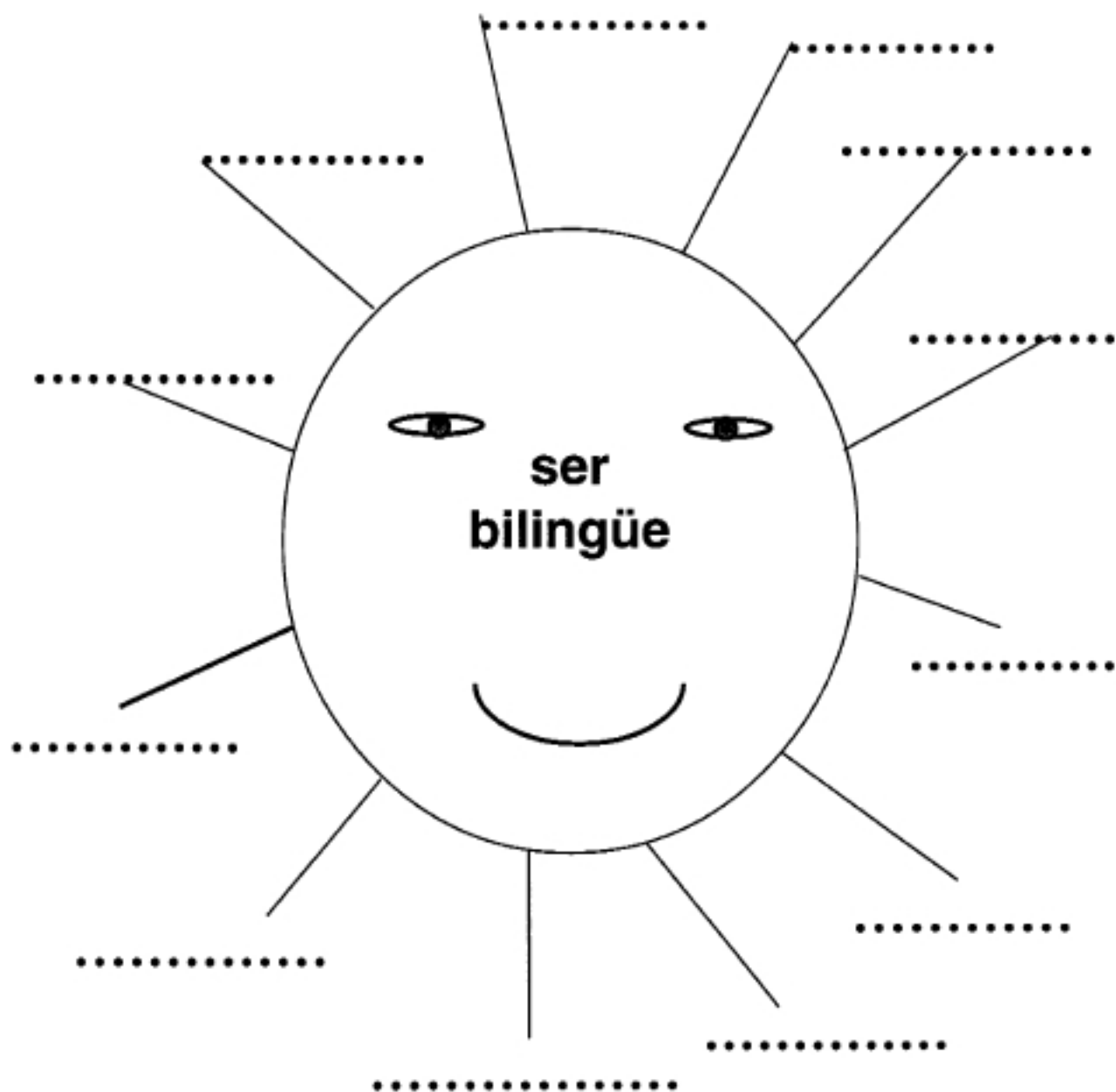
Después volvió a escuchar cerca del agujero. "Guau, guau", se oyó el ruido.

"Ah, ¡qué bueno!, ese es el ruido que hacen los perros y a los perros no les gusta comer ratones. Ahora puedo salir!"

Salió el ratoncito. Y, allí estaba un gato que al momento arrebató al ratoncito de su colita y se lo comió.

Al acabar de comer, dijo el gato a que todo el mundo lo oyera, "De veras que... **¡vale la pena ser bilingüe!**"

UN ENSAYO



Llena las líneas punteadas con palabras que se relacionan con ser bilingüe. Usa esas palabras para escribir un ensayo sobre ser bilingüe.

*Uno,
dos
y
tres,
uno
de
los
tres.*

ELECCION ESPECIAL PARA CONGRESISTA

Recientemente, el Presidente Bill Clinton nombró a Bill Richardson como embajador de los Estados Unidos a las Naciones Unidas. Esto dejó en un puesto abierta para congresista del tercer distrito congresional de Nuevo México.



ERIC SERNA, EL CANDIDATO DEMOCRATA

Los Demócratas seleccionaron a Eric Serna como su candidato para el puesto de congresista del tercer distrito.

Eric es nativo de Española. Tiene su doctorado en Leyes de la Universidad Católica en Washington, D.C. Ha trabajado como Secretario en el Departamento Estatal de Seguridad de Empleo. Fue asistente del Senador Joseph Montoya. Antes de eso fue asistente en la Comisión de Oportunidad Igual de Empleo de los Estados Unidos.

El Señor Serna fue nombrado en 1981 como miembro de la Comisión Estatal de Corporaciones. Ha servido en este puesto desde entonces. La comisión es una agencia que protege a los consumidores. Tiene 5 divisiones: Administración, Transporte (que incluye comunicación), Corporaciones, Aseguranza y el Mariscal Estatal de Incendios.

Eric Serna empezó su campaña para ser congresista desde la casa de sus padres en Española. El quiere que los hispanos y los indios tengan una voz en el Congreso de los Estados Unidos. El tercer distrito de Nuevo México es uno de los más diversos en el país. Incluye Indios Pueblos, Indios Navajó, Indios Apache de la tribu Jicarilla y áreas predominadas por hispanos.

Eric esta casado. Su esposa Barbara, es dueña de una joyería en Española llamada Alicia Fine Jewelers. Tienen 4 hijos-Marisa, Erica y unos gemelos Marco y Jon Carlo.

EDUCATION IS IMPORTANT TO ERIC SERNA

Eric Serna supports President Clinton's HOPE scholarships which would provide students with a \$1,500 tax credit for their first year of college. If they stay off drugs and earn a B average, the student could get \$1,500 for their second year of college. This would make community colleges in New Mexico free. UNM would cost \$570 per year, Eastern New Mexico University would be \$152, and New Mexico Highlands would be \$48.

Eric Serna supports expanding Head Start. He also wants to see every child in New Mexico have access to the internet in school. He wants to see school systems improved for the benefit of everyone. He wants to encourage more science and math students from minority groups.

Mr. Serna does not support school vouchers. School vouchers are programs in which the student's parents pick the school the child will attend. The state then would send the money for that student to attend the school chosen.

Another issue that Eric Serna cares about deals with nuclear waste. He prefers that it not be stored in New Mexico. He wants to see Los Alamos National Laboratories indicate activities that are more environmentally sound.

He feels that political campaigns are too expensive. He believes it leads to allowing those who have given more money to be able to get what they want more easily.

Eric supports campaign finance reform. Eric Serna is also committed to continue to support Bill Richardson's bill to set up a commission to act on claims regarding Spanish and Mexican land grants.

ELECCION ESPECIAL PARA CONGRESISTA



Según la ley, cada uno de los tres partidos mayores en el estado tienen la responsabilidad de nombrar un candidato de su partido cuando resulta una vacancia en un puesto electo. Cuando Bill Richardson fue nombrado a un puesto alto en la administración del Presidente Bill Clinton, y resultó una vacancia, los partidos demócrata, republicano y verde tuvieron convenciones con el propósito de nombrar dichos candidatos.

EL CANDIDATO REPUBLICANO: BILL REDMOND

Bill Redmond es el candidato seleccionado por el partido Republicano para el tercer distrito congresional. El Señor Redmond opuso a Bill Richardson en la última elección.

Redmond ha servido en una variedad de puestos. Mientras que asistía la universidad, trabajaba como chofer los autobuses de las escuelas, como ayudante en las fincas, y empleado en una fábrica. Ha sido maestro de Educación Especial y de proram con adultos con discapacidades. Pasó 7 años en la reserva del ejército de los Estados Unidos.

En 1979, el Señor Redmond recibió la licenciatura en Teología y Administración de Lincoln Christian College en el estado de Illinois. En 1988 obtuvo su maestría en la área de divinidad. Asistió por un tiempo Murray State University y estudió contabilidad y ciencias políticas. Hoy en día Bill Redmond es pastor de la iglesia Santa Fe Christian Church.

Bill también aconseja a las familias o los matrimonios. Parte del tiempo ayuda en manejar el Centro en Santa Fe de Educación Básica de Adultos en la Universidad de Nuevo México.

En términos de política, Bill es miembro del Comité Central Estatal del Partido Republicano. También sirvió como voluntario en la campaña de Gary Johnson. Ha sido activo en la política desde la edad de catorce años cuando era voluntario en una campaña en la ciudad de Chicago.

Una cosa de suma importancia para Bill Redmond es su familia. Ha estado casado por 22 años. Su esposa Shirley es escritora. Tienen dos hijos- Bethany Joy de 18 años de edad y Jordan Andres de 13 años de edad.

SOME ISSUES IMPORTANT TO BILL REDMOND

Bill Redmond would like to see the Congress pass a balanced budget amendment. The balanced budget amendment would be accomplished by means of an amendment to the Constitution. It would require that the federal government balance its budget each year. Right now, the government doesn't have to balance its budget. If they spend more money than they have, they borrow the rest.

Bill Redmond supports giving parents a choice in which schools their children will attend. He also wants to make college easier to afford.

Mr. Redmond would like to see some help with taxes for families. One thing he supports is a tax credit of \$500 per child. He would like to see people be able to save more money for their retirement. He would like to lower taxes that hurt family businesses. He feels that strengthening small businesses creates more jobs.

Bill feels that government must protect its citizens. He supports tough laws to fight crime and drugs. He also feels that young people who commit violent crimes should be held responsible for their actions.

Bill Redmond feels that right now the United States needs more protection from a possible ballistic missile attack. He supports a system to protect us which would be finished by the year 2003.

Bill Redmond also feels that money should not be taken from our checks by businesses or unions and used for political purposes without our permission.



CAROL MILLER, CANDIDATA DEL PARTIDO VERDE

El 16 de Marzo, 1997, Carol Miller fue nombrada candidata por el Partido Verde para congresista del tercer distrito. Ella obtuvo su licenciatura en Arte de Wheaton College en Massachusetts y su maestría en Salud Pública de la Universidad de California en Berkeley. Además ha estudiado Bioética en Georgetown y Educación y Antropología en la Universidad de Nuevo México.

En su carrera, Carol sirvió como voluntaria en el Peace Corps en Peñasco. En 1985 fue comisionada como oficial en el Servicio de Salud Pública de los Estados Unidos y trabajaba con centros de salud rurales desde Washington, D.C. En 1993 fue nombrada para servir en un comité para hacer recomendaciones sobre la salud por Hillary Clinton. Ha servido en posiciones en la Asociación Americana de Salud Pública y la Asociación de Salud Pública de Nuevo México. Ella es miembro del cuerpo directivo del Frontier Mental Health Services Network. Ayudó en fundar el Centro Comunitario de Ojo Sarco como también el Departamento de Incendios local. Además es miembro de Ganados del Valle, una cooperativa económica.

Durante el año pasado, Carol ha trabajado con la Clínica del Pueblo en Tierra Amarilla, el Pueblo de Picuris cerca de Peñasco, People of Color Against AIDS Foundation en Santa Fe, la oficina federal de Rural Health Policy y el Bureau of Primary Health Care (los dos ubicados en Washington, D.C.)

Carol Miller y su esposo Larry viven en Ojo Sarco con su hija, Sarah, quien va a cumplir once años en junio. Viven allí porque les gusta sembrar, cosechar su propia comida, ver los caballos alrededor y conocer a sus vecinos y los hijos de sus vecinos. Larry y Carol sirven como voluntarios en el Departamento Voluntario de Incendios en Ojo Sarco.

HEALTH CARE IS IMPORTANT TO CAROL MILLER

As a health care professional, universal health care coverage is one of the issues most important to Carol Miller. She has worked with both Native American and Hispanic communities in northern New Mexico and is respected in both circles.

As a Green Party member, Carol supports increased community involvement and giving the people more control over their own lives. She feels economic development should be accomplished by encouraging small local businesses. She feels that this development needs to also be sensitive to the environment and to the cultures of each community.

Carol Miller believes very strongly in gender equity, that is, that women deserve equal opportunity. She is pro-choice.

Carol supports campaign finance reform. She feels her candidacy can demonstrate that you don't need lots of money to win.

From her background as a public health person, Ms. Miller has come to consider violence as a public health issue. She feels we need to work at encouraging non-violence in our children.

Carol Miller is committed to encouraging biological and cultural diversity. Along with this commitment goes her strong belief that we need equality and social justice for all groups in the United States.

GLOSARIO/GLOSSARY

agravia: *aggravates; makes unbearable*
arrebato: *grabbed, took away quickly*
complejos: *complicated; not very easy or simple to understand*
consumidores: *consumers; the persons who use a product*
contabilidad: *accounting; bookkeeping*
conjugar: *conjugate; arranging the verbs by tense and number*
deletrea: *spells; sequence of letters that form a word*
desenfrenado: *loose; free*
desentendimiento: *inseparably; to be a part of something*
eco: *echo; a sound repeated because the sound wave is reflected*
embajador: *ambassador; representative from United States to the United Nations*
enflorecía: *flourished; flowered; came to be used widely*
errar: *to err; to make a mistake*
escandinavo: *Scandinavian; spoken in Norway, Sweden, Denmark, Iceland*
eslavos: *Slavic; languages spoken in Russia and eastern Europe*
gaélico/escocés: *Scotch, the language spoken in Scotland*
gales: *Welsh; language spoken in Wales, part of Britain*
indostánico: *Hindustani; language spoken in India*
irlandés: *Irish; language spoken in Ireland*
lituano: *Lithuanian; language spoken in Lithuania*
mayúscula: *upper case letters; capital letters*
melifluos: *mellifluous; flowing sweetly*
parámetros: *parameters; a characteristic part of something*
postero: *posterior; something that happens later*
predomina: *predominates; the most spoken language*
prudentes: *people who are prudent; wise; careful*
sánscrito: *Sanskrit; predecessor of the languages spoken in India*
sueco: *Swedish; language spoken in Sweden*
suelo: *salary; wages; what we are paid for our work*
útil: *useful; words for objects and actions we use daily*
vinculas: *you continue; you perpetuate*

abound: *ser abundante; donde hay mucho*
brutal: *brutal; salvaje; cruel*
budget: *presupuesto; dinero designado para las propuestas de una agencia*
careless: *sin cuidado; hacer algo sin pensar de las consecuencias*
chronicles: *historia; registros oficiales*
instill: *instilar; introducir poco a poco*
medieval: *medieval; del tiempo llamado la Edad Media; de los años 500 a 1500*
Parliament: *parlamento; cuerpo legislativo semejante al Congreso*
smite: *afligir; herir; matar; destruir*
vouchers: *documentos que dan dinero*
wreck: *arruinar; destruir algo*